

CODI ASSIGNATURA: 22585

ANY ACADÈMIC: 2006-2007

NOM ASSIGNATURA: Seminari Traducció Especialitzada Inversa Anglès B del Català

PROFESSOR/A: Carl Mac Gabhann

CICLE: 2

CURS: 4

SEMESTRE: 1

CRÈDITS: 6

HORES SETMANALS: 4

DESPATX: K1010

TELÈFON: 93 581 3368

E-MAIL: Carl.MacGabhann@uab.es

HORARI DESPATX: Dimecres 11:30- 13:30

AIMS

1. To help students to develop systematic working practices in the translation of specialised texts.
2. To provide experience of the wide range of problems faced by the translator in translating these texts and the strategies and approaches that can be used to deal with them.
3. To further develop critical reading skills for translation purposes.
4. To help students to improve their command of contextually appropriate English.

This seminar on translation from Catalan into English introduces students to texts of various levels of difficulty, drawn principally from authentic documents of a semi-specialised or specialised, technical nature which reflect aspects of the scientific, commercial and cultural life of Catalonia. The texts chosen are intended to be representative of the real market in translation from Catalan to English. Similarly, the course aims to provide students with experience of the real problems confronted by translators in dealing with technical or specialised texts.

Particular emphasis will be laid on close textual analysis of the source document, on awareness and reproduction of style, register and format. Students' attention will always be drawn to the frequent lack of one right answer when seeking to find the best solution to a translation problem. There will also be ample opportunities for the use of dictionaries and other resources.

Organisation:

There will be regular texts to be translated during the semester. A portion of each text will normally be translated and submitted as an individual or group assignment, the whole having first been discussed, and the remainder dealt with in supervised working groups during class time. Students cannot expect to pass the course without completing all the class assignments.

Throughout the course students will compile their own personal glossaries. These glossaries may also be used in the final exam, in which the tasks will involve the translation of a text drawn from the specialised fields studied during the semester. The use of other dictionaries will not be allowed in the exam.

All translations done as class work should be typed, double-spaced and professional in quality and presentation.

The texts used in the course will be drawn from the field of wine and wine-making.

Grading:

The seminar carries 6 credits.

The final grade will be the average of the grades achieved for the course assignments. There will usually be between five and eight of these assignments and they will be published on the Campus Virtual in advance. Some assignments may be worth more points than others; if so, this will also be announced on the Campus Virtual. **THERE WILL NOT BE ANY EXAM.**

